

58 - The Three-Hole

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] Ma

A squeeze bunt after two strikes?

[00:03] Na

Damn it!

[00:09] (Flashback) Ry

I know we have...

[00:12] (Flashback) Ry

...a lot of good underclassmen.

[00:24] Ma

First base!

[00:26] An

Third base runner scores!

[00:32] Is

We got a run back.

[00:35] Yu

Just one more run.

[00:37] An

Seido High School is switching players.

[00:43] Ma

They're switching here?

[00:45] Ma

Isn't Kominato up next?

SIGN Pinch hitting for the second batter and baseman, Ryosuke Kominato-kun,

SIGN is Haruichi Kominato-kun.

[01:03] Ry

Smack the first pitch, Haruichi.

[01:08] Ry

You've got this.

SIGN The Three-Hole

SIGN Seido finally got a run in the top of the eighth,

SIGN and they still have a runner on second with two outs!

SIGN With a runner in scoring position,

SIGN Haruichi Kominato comes out as a pinch hitter.

SIGN This first-year has hit three for three so far

SIGN with an RBI of 1.000!

SIGN He's brought a lot of luck to Seido.

[03:10] Sa

Smash it away, Harucchi!

[03:13] Fu

First pitch!

[03:14] Ry

Keep your shoulder warm, Sawamura.

[03:16] Sa

It's your chance to be a man!

[03:22] I1

Seido replaced one of their best batters

[03:26] I1

with his first-year younger brother?

[03:30] I2

Is he really...

[03:32] I3

...that reliable?

[03:38] Ma

When the pinch hitter gets a hit,

[03:41] Ma

it really lifts the team's spirit.

[03:44] Ma

Let's take him down

with everything we've got, Mei!

[03:48] Na

He's using a wooden bat as a first year?

[03:58] Na

I'll break your freaking bat!

[04:10] C1

He's standing really close to the plate.

[04:12] C1

I wonder if he's risking getting hit,

[04:14] C1

so he can aim for an outside pitch.

[04:25] C2

He's luring a pitch...

[04:27] C2

...to the inside.

[04:30] Ma

We don't need a strike.

[04:33] Na

I know.

[04:37] Na

I'll scare you to death!

[04:40] Ha

Ever since I was little,

[04:42] Ha

I've been chasing after him.

[04:45] (Flashback) C1

Wow! He's good!

[04:46] (Flashback) C2

How old is he?

[04:48] (Flashback) C2

What a cute boy!

[04:52] (Flashback) R1

Nice one, Ryosuke!

[04:56] Ha

My brother has always been my hero.

[05:02] Ha

I've always admired him

[05:05] Ha

and wanted to be like him.

[05:07] (Flashback) Ry

You should get this one.

[05:09] (Flashback) Ry

It's metal, so it's light.

[05:11] (Flashback) Ry

You're weak and short.

[05:16] (Flashback) Ry

You're ten years too young for a wooden one.

[05:18] (Flashback) Ha

I want this one!

[05:21] (Flashback) Ha

It's better if it's a challenge.

[05:28] Ha

I can't catch up to you

if I just do what's normal.

[05:33] (Flashback) Ry

You're unusually stubborn about this.

[05:35] (Flashback) Ry

Don't come crying to me later.

[05:41] (Flashback) Ry

But...

[05:43] (Flashback) Ry

If you can master the wooden bat,

[05:47] (Flashback) Ry

you'll be an amazing batter.

[05:53] Ha

I just wanted to be acknowledged by him.

[06:05] (Flashback) Ry

You've got this.

SIGN It's a hit!

SIGN Both left and center ran for it but were a step away!

SIGN Pinch hitter Kominato hit one into the left while breaking his bat!

[06:54] Ma

He got another hit!

[06:55] Ka

It might've been an out
if the bat hadn't broken!

[06:59] Ma

He's definitely got luck on his side!

[07:01] Ku

Nice batting!

[07:05] Ry

It's not luck.

[07:08] Ry

Isn't that right, Haruichi?

SIGN Two outs and runners on first and third!

SIGN And the team's best batters are coming up next!

[07:20] Is

What reliable underclassmen.

[07:25] Is

Thanks for setting up the stage for me!

[07:39] Ma

Jun-san! You've got this!

SIGN The count is 2-2.

SIGN Isashiki is racking up fouls!

[07:50] 31

Those are some good pitches.

[07:52] 32

Isashiki's just barely keeping up.

[07:54] 33

No, he's doing well.

[07:57] 33

Isashiki usually swings big
from the first pitch,

[08:00] 33

so everyone thinks he's a hard hitter,

[08:03] 33

but he also has enough
skill to hit to the right.

[08:06] Is

Let's go!

[08:10] Na

Man, you're persistent.

[08:13] Ma

Is he just putting his money on fastballs?

[08:17] Ma

I'd like to get his timing off, but...

[08:30] Na

What are you so worried about, Masa-san?

[08:34] S1

Jun-san!

[08:36] S2

You've got this!

[08:38] Ot

W-We're completely ignoring their change-up.

[08:41] Ch

*If he throws a change-up,
it's game over for us.*

[08:52] Is

Let's go! Damn it!

[08:54] Is

Come on!

[08:56] C1

You've got this, Isashiki!

[08:59] M1

Come on, Isashiki-kun.

[09:01] MM

Please!

[09:03] M2

Let's get a hit!

[09:07] C1

Isashiki!

[09:08] C2

Jun-san!

[09:14] Ma

Jun-san.

[09:23] (Flashback) Is

Zono!

[09:25] (Flashback) Is

Are you trying to hit a home run every at-bat?

[09:28] (Flashback) Is

You're swinging way too wide!

[09:30] (Flashback) Is

The coach won't pick you if you swing like that.

[09:33] (Flashback) Ma

But I'm known for my long hits.

[09:36] (Flashback) Ma

And what about you?

[09:38] (Flashback) Is

What?

[09:39] (Flashback) Ma

How do you control your hits to the right,

[09:43] (Flashback) Ma

when your form is just completely inconsistent?

[09:46] Is

Yeah!

[09:48] (Flashback) Is

Whose form is inconsistent?

[09:52] (Flashback) Ma

I'm sorry!

[09:54] (Flashback) Is

I may be in the three-hole,

[09:56] (Flashback) Is

but I've never thought
for a second that I'm good.

[10:00] (Flashback) Is

How can I get on base?

[10:02] (Flashback) Is

How can I create an opportunity?

[10:04] (Flashback) Is

How can I pass the baton?

[10:08] (Flashback) Is

Every time I stand at the plate,

[10:10] (Flashback) Is

I'm doing everything I can
to chase after the ball.

[10:18] Is

I hate saying this,

[10:22] Is

*but there's a guy I'll never beat
in a million years*

[10:25] Is

waiting right behind me.

[10:31] Ma

Let's end it with this one.

[10:35] Is

Try and get me out!

[10:37] Is

I dare you!

[10:41] Is

A slider?

[10:50] Um

Ball!

SIGN It's full count now!

[10:55] Sa

It went low!

[10:57] Sa

Yes! Yes! Yes!

SIGN Yes... Yes...

[10:58] Sa

Yes! Yes! Yes!

[11:00] R1

That was a nice stop.

[11:02] R2

Yeah.

[11:03] R2

I bet Inashiro wanted to end on that pitch.

[11:11] Ch

Now, it's 50:50.

SIGN Isashiki fought for a walk!

[11:28] S1

Yes!

[11:29] S2

Bases loaded!

[11:30] S3

Good job, Isashiki!

[11:33] Ma

Jun-san!

[11:36] Is

Damn.

[11:37] Is

I guess I'm not meant to take the spotlight.

[11:45] Is

He's all yours, Captain.

[12:01] C1

Tetsu!

[12:02] C2

Tetsu-san!

[12:03] C3

Yuki!

[12:05] IM

Should we send them a messenger?

SIGN Seido Inashiro

SIGN Two outs and bases loaded at the top of the eighth!

SIGN Only a single run separates the teams.

SIGN It's the ace versus the cleanup once more.

SIGN This is their fourth match-up.

[12:32] CC

Men have their own worlds.

[12:37] CC

My world is like

[12:41] CC

a shooting star in the sky.

[12:46] CC

Smack it away, Yuki!

[12:49] CC

Yuki! Yuki!

[12:49] Is

Tetsu.

[12:50] Is

*When Narumiya pitched
that last one to me,*

[12:53] Is

he was definitely tense.

[12:56] Mi

The momentum...

[12:58] Ch

...is definitely in our favor.

[13:04] Is

Make this game ours, Captain.

[13:11] IC

We don't need a messenger.

[13:14] IC

The players on the field know
very well what they need to do.

[13:21] IC

They're all facing forward.

[13:27] I1

Let's go.

[13:30] I2

Mei.

[13:31] I3

This is a pickle.

[13:33] I4

Finally a challenge.

[13:36] I5

Just shut him down.

[13:38] I5

Like you always do.

[13:41] II

We believe in you.

SIGN Seido's cleanup has been shut down by Narumiya so far.

SIGN A hit ties the game.

SIGN Anything more will turn it around!

SIGN And the first pitch!

[14:19] Um

Strike!

[14:21] I1

Yes!

[14:23] 31

A forkball here?

[14:26] C1

They're good.

[14:27] C1

That was a good distraction.

[14:34] Ma

He swung from the first pitch.

[14:38] Ma

Is he after a fastball?

SIGN Second pitch!

[15:12] Is

Damn it.

[15:14] Is

Give us a free run!

[15:15] R1

That was a nice save.

[15:17] R2

Yeah.

[15:18] R2

Accidents are scary
when there's a runner on third.

[15:22] R2

Looks like even Narumiya-kun is tense.

SIGN The slider went a little low,

SIGN and now it's 1-1.

SIGN Are they being cautious?

SIGN Inashiro is taking their time before they pitch.

[15:55] R2

*The first two match-ups
were strikeouts with change-ups.*

[16:00] R2

*Carlos-kun got the impossible
out in the third match-up,*

[16:04] R2

*but Yuki-kun hit Narumiya-kun's
fastball perfectly.*

[16:08] R2

The key seems to be the change-up.

[16:19] Ot

Don't come! Don't come! Don't come!

SIGN Third pitch!

[16:29] Is

Smack it away!

[16:30] SS

Tetsu!

[16:32] Ku

Tetsu-san!

[16:33] Sa

Leader!

SIGN And a beautiful fastball from Narumiya!

[16:47] I1

Yeah!

[16:48] I1

That's how you do it!

[16:49] Ta

Nice swing!

[16:51] Ku

Your timing's right on, Tetsu-san!

[16:53] C1

Wow!

[16:54] C1

Was that the fastest today?

[16:56] C2

But Yuki tapped it.

SIGN What an exciting clash of two titans!

SIGN Will the ace win with his pride?

SIGN Or will the cleanup show persistence?

[17:13] C0

Tetsu-san!

[17:14] C1

Hit it, Tetsu!

[17:19] C2

Narumiya!

[17:20] C3

Narumiya-senpai!

SIGN Another foul! That's the fifth pitch!

SIGN With his bat, he continues to hang on against Narumiya!

SIGN The count is still 1-2!

[17:36] Mi

Tetsu-san is swinging at the balls.

[17:39] Mi

Mei must be throwing some incredible pitches.

[17:50] Ma

*He's reacted well to both
a forkball and a high ball.*

[17:55] Ma

Mei's fastball is definitely at its peak.

[17:58] Ma

The pitch that could make it even better...

[18:02] Ma

...is his change-up.

[18:12] Ma

*But his change-up gets a little higher
every time he pitches it.*

[18:17] Ma

That's why we've been so careful up until now.

[18:27] Na

We don't really have a choice, Masa-san.

[18:30] Na

*We've been practicing in order
to win games like this at nationals.*

SIGN I want to pitch.

Let me pitch.

I'm gonna pitch.

[18:40] Ma

True.

[18:41] Ma

This isn't the time to be counting his pitches.

[18:47] Ma

If he can throw it low, it's invincible.

[18:50] Ma

No one can even touch it.

[19:00] Ma

If he can throw it perfectly here...

[19:04] Ma

...then it'll truly become his strikeout pitch.

[19:08] Ma

If you throw it high,

[19:10] Ma

I'm gonna smack you later.

[19:17] C1

Focus right here!

[19:19] Is

Smack it, Tetsu!

[19:22] Ha

Let's go!

[19:24] S1

You've got this.

[19:26] S2

Come on, Leader!

[19:37] Ka

Yuki.

[19:40] (Flashback) Yu

Captain?

[19:42] (Flashback) Yu

Me?

[19:44] (Flashback) Ka

Yeah.

[19:45] (Flashback) Ka

The third-years unanimously picked you.

[19:49] (Flashback) Ka

With so many people,

[19:50] (Flashback) Ka

I'm not asking you to keep everyone in check.

[19:53] (Flashback) Ka

You just need to lead with your plays.

[20:04] (Flashback) Ka

What's wrong?

[20:06] (Flashback) Ka

Can't get up, Yuki?

[20:12] (Flashback) Yu

One more...

[20:15] (Flashback) Yu

Please...

[20:18] (Flashback) Yu

Coach...

[20:21] Ka

You've led this team so far.

[20:29] Ka

*You've honed your batting skills
every day this past three years.*

[20:34] Ka

Now focus it all into one swing.

[20:38] CC

Smack it away, Yuki!

[20:41] CC

Yuki!

[20:47] CC

Yuki! Yuki! Yuki!

[21:11] Na

I can hear you all loud and clear,

[21:13] Na

even if you don't scream.

[21:18] Na

*It's the ace's job to meet
everyone's expectations.*

[21:26] Na

I still have to redeem myself at nationals.

[21:31] Na

So I'll...

[21:37] Na

I'll perfect this pitch right here, and...

[21:51] Na

...we'll go to nationals!

[23:36] Mi

Mei throws his change-up at Tetsu-san!

[23:39] Sa

Our team is invincible.

[23:40] Sa

I can't imagine us losing to anyone!

[23:43] Na

Man, I feel great!

[23:45] R2

I doubt anyone expected this result.

[23:48] IC

In this important game,

[23:50] IC

there are three inexperienced
first-years on their field.

[23:53] Sa

Next time on *Ace of the Diamond*:

Fearless.

SIGN Fearless

[23:56] Sa

Let's win the national title!

Revision #1

Created 2025-11-23 20:10:15 UTC by whimsee

Updated 2025-11-23 20:10:15 UTC by whimsee